

ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

УДК 81'37

Заимствования в спортивный жаргон: опыт контрастивного анализа (на материале английского и русского языков)

А. А. Елистратов

(Челябинский государственный университет)

Рассматриваются основные типы заимствований в английский и русский спортивный жаргон (сленг). Автор проводит контрастивный анализ лексического материала в двух аспектах — генетическом и структурном. В заключении подводятся итоги, отражающие общие и частные черты изучаемых жаргонов. Устанавливается зависимость характера заимствованных лексических единиц от социокультурных, географических и исторических факторов.

Ключевые слова: заимствования, жаргон, сленг, спорт, этимология.

Введение. Данная работа выполнена в рамках традиций современной социолингвистики и затрагивает ряд языковых черт спортивного социума. Исследование направлено на изучение субстандартной, сниженной части спортивного подъязыка — жаргона. Спортивный жаргон (сленг) нуждается в глубоком изучении не только по лингвистическим, но и по социальным причинам: утверждение об особом общественном статусе физической культуры и спорта давно стало трюизмом и не вызывает возражений. Лексикографическое описание русских и английских субстандартных спортивных лексических единиц позволяет осуществлять их глубокий лингвистический анализ, важную роль в котором играет сопоставление. Итогом сопоставительного (контрастивного) анализа могут стать ранее неизвестные лексико-семантические свойства английского и русского жаргонов, так же как социолингвистические данные об их мобильности, социальных корнях и социальных коллективах — носителях жаргона. Следовательно, работы в этом направлении являются актуальными.

Под спортивным жаргоном (сленгом) здесь понимается лексико-фразеологическая система спортивного социолекта. Сленг и жаргон употребляются в данной работе как синонимы. Тем не менее, отметим дифференцированность этих терминов. По своему происхождению сленг является английским словом и чаще всего употребляется по отношению к определённому компоненту субстандартной лексики английского языка. Для отечественной лингвистики более традиционным является употребление термина «жаргон» как части сниженного вокабуляра русского языка. Жаргон и сленг входят в социально-коммуникативную систему русского и английского языков, а именно — в состав их субстандартной лексической системы, что открывает возможности для их сопоставительного изучения. Такое изучение можно осуществлять в частности в отношении русского спортивного жаргона и английского спортивного сленга, которые представляют собой особые профессионально-корпоративные лексиконы для выражения понятий одной сферы деятельности — спорта.

Цель данной статьи — путём контрастивного анализа выявить общие и дифференциальные черты заимствований в спортивный жаргон (сленг) в английском и русском языках. Автором также применяются элементы этимологического и морфологического анализа. В работе рассматриваются только лексические и синтаксические заимствования.

Материалом исследования послужили лексические единицы, выбранные из словарей субстандартной лексики и спортивного жаргона. Материал на английском языке был получен из словарей Дж. Лайтера [1], [2], Э. Партриджа [3], Т. Торна [4], Х. Уэнтворта и Б. Флекснера [5]. Лексемы на русском языке были выбраны из словаря автора [6], из словарей Т. Г. Никитиной и Е. И. Роголёвой [7, 8]. В работах англоязычных лексикографов зафиксированы двадцать восемь заимствований в спортивный сленг, тогда как анализ русскоязычных словарей выявил сто тридцать три заимствования. Этимологические данные берутся либо из указанных источников, либо из дополнительных лексикографических работ, цитируемых в тексте, либо из многоязычного онлайн-словаря Multitran.

В числе теоретических штудий по контрастивному изучению сниженной лексики, которые во многом послужили образцом для этой статьи, отметим монографии В. П. Коровушкина по контрастивной социолектологии и контрастивному описанию военного социолекта [9, 10, 11].

Направления, в рамках которых осуществляется достижение поставленной цели, подразумевают:

- 1) генетическую классификацию заимствований (установление языка-источника);
- 2) установление структурных особенностей заимствований по отношению к этимону.

Генетические типы заимствований. В сленге англоязычных спортсменов и прочих субъектов спортивной деятельности присутствуют заимствования из следующих языков:

1) из французского языка: **mitt, mit** [*< фр. mitain(e) 'кисть руки' (здесь и далее перевод наш — А. Е.). Французско-русский словарь классифицирует mitaine как арготизм со значением 'боксёрская перчатка' [11]. Однако Т. Тортн возводит его этимологию к старофранцузскому слову kisa («a pet name for a cat») либо искажённому латинскому media [4], которое, судя по всему, проникло в сленг бейсболистов и профессиональных боксёров через французское аргю.*

Другие примеры французских заимствований в английский спортивный сленг включают в себя: **gummie, gummy** [*< фр. gommeux 'пижон, хлыщ' 'щёголь — в общеспортивном сленге'; to poach* [*< фр. yeux rochés 'мешки под глазами; синяк под глазом' 'в сленге боксёров — поставить синяк под глазом'; parlay* [*< фр. parler 'говорить' 'играть на деньги на скачках и в случае выигрыша продолжить играть на первоначальную ставку и выигрыш';*

2. из голландского языка: **nag** [*< гол. negge 'лошадка' 'лошадь — в сленге любителей скачек';*

3. из латинского языка: **doss** [*< лат. dorsum 'спина; задний' 'в сленге кулачных бойцов — лежащий на спине'; albonised* [*< лат. albus 'белый' 'в сленге кулачных бойцов — окрашенный в белый цвет';*

4. из цыганского языка: **dukes, dooks** [*< цыг. 'ладонь; кисть руки' 'в сленге кулачных бойцов — кулаки'. Для объективности следует указать на неоднозначность этимологии этого сленгизма, корни которого могут также лежать в рифмованном сленге: Duke of York < fork ('вилка', то есть кисть руки или палец), где fork выступает в качестве идентификатора рифмы, а duke, соответственно, является её сокращённым репрезентатором;*

5. из итальянского языка: **labonza** [*< итал. la pancia 'брюхо, живот' 'в сленге боксёров — пузо, брюхо; зад, ягодицы'. Существует вероятность происхождения этого сленгизма из испанского языка: ср. исп. 'la panza' в том же значении, что и итальянский этимон;*

6. из ирландского языка: **puss** [*< ирл. puss 'рот' 'в сленге боксёров — рот, лицо';*

7. из языков австралийских аборигенов: **barracking** [*< австрал. bogak 'подшучивание; веселье' 'подшучивание, громкие насмешки в адрес своей или чужой футбольной или крикетной команды, которая не нравится зрителям' > 'шумно прерывать; высмеивать'. Впрочем, в создании этого слова могла принять участие лексическая единица barrakin, barrikin 'тарабарщина; невнятная речь' из диалекта кокни;*

8. из идиш: **mazuma** 'в спорте — деньги, особенно наличные'; **stumer, stumor, stumour, shtumer** 'лошадь, против которой можно заключать пари на деньги без всякого риска'. Э. Парtridge с осторожностью отправляет этимон к идиш, не исключая возможности его происхождения от шведского *stum* 'тупой или немой'. Ещё более осторожно лексикографы говорят о происхождении лексем **oof** 'в боксе — деньги; сила' и **oofish, offish** 'деньги, доступные для игры в азартные игры, развлечений или деловых спекуляций'. Происхождение этих сленгизмов выводится на основе народной этимологии из словосочетания идиш *auf tische* 'на столе';

9. из лингва франка: **ferricadouzer** 'в боксе — нокаутирующий удар'. В данном случае лингва франка послужил посредником при заимствовании из итальянского лексических единиц *fare cadere* 'сбить с ног' + *dosso* 'спина';

10. из шелты, тайного креольского языка Ирландии: **mizzle, mis(s)le** [< *шелта* *misli* 'удирать, скрывать'] 'в боксе — умереть';

11. из греческого языка, откуда английский спортивный сленг воспринял этимон *hoi polloi* 'много', значение которого модифицировалось в 'множество, массы, простые люди'. Этимон стал основой для создания сленгизмов: **hoi** 'самая слабая команда, сет или игра в регби'; **oips, hoips** 'новички в футболе'; **polloi** 'самая слабая футбольная команда или игра';

12. из языка маори: **rah!** 'боевой клич маори, взятый на вооружение новозеландскими командами регби';

13. из гавайского языка: **kahuna** [< *гав.* 'жрец, мудрец'] 'опытный сёрфер'; из гавайского или маори: **wahine** [< *гав., маори* 'женщина'] 'девушка-сёрфингистка';

14. из испанского языка: **beezer** [< *beza* < *исп.* *cabeta* 'голова'] 'в боксе — нос'. Х. Вентворт и Б. Флекснер упоминают, что для объяснения происхождения этого слова было предложено несколько этимологий, включая этимон из пекинского диалекта *pi-tyu* 'нос';

15. из скандинавских языков: **lug** 'в боксе — лицо; челюсть';

16. из немецкого языка: **blitz** [< *нем.* *Blitzkrieg* 'молниеносная война'] 'в американском футболе — защитный бросок на пасующего игрока'.

В целом подсчёты показали, что наибольшее число заимствований — девять лексических единиц — английский спортивный сленг воспринял из французского языка. Латинский язык, идиш и языки Полинезии дали начало трём заимствованиям. Из остальных языков было заимствовано по одной лексеме.

В жаргоне русскоязычных спортсменов зафиксированы заимствования из следующих языков:

1. из немецкого языка: **цукание** [< *нем.* *zucken* 'поддёргивать'] 'в конном спорте — дёргание за повод с целью наказать лошадь';

2. из французского языка: **бур** [< *фр.* *bourrer* 'поколотить'] 'в цирковой борьбе — настоящая, жёсткая борьба в противовес борьбе театральной, фиктивной';

3. из английского языка: **бутчер** [< *англ.* *mad butcher* 'безумный мясник'] 'болельщик или фанат ф/к «Спартак» (М) из группировки «Безумные мясники»'; **гуфи** [< *англ.* *goofy* 'рехнувшийся'] 'сноубордист-правша, то есть катающийся правой ногой вперёд';

4. из норвежского языка: **гагена** 'хоккейные коньки' по названию норвежской фирмы «Хааген», их производившей;

5. из испанского языка: **инчас** [< *исп.* *hinchas* 'болельщик'] 'болельщик ф/к «Реал» (Испания)'; **эстадио** [< *исп.* *estadio* 'стадион'] 'стадион';

6. из бразильского варианта португальского языка: **торсида** [< *порт.* *torcida* 'болельщики'] 'большая группа футбольных фанатов'; **фолья сека** [< *порт.* *folha seca* 'сухой лист'] 'удар «сухой лист» в футболе';

7. из грузинского языка: **ара!** [*< груз. ара* 'послушай'] 'обращение футбольных болельщиков к игрокам из Армении // просьба к армянскому игроку сделать передачу мяча'. Грузинская этимология предложена В. С. Елистратовым [6]. Возможно происхождение от сокращённого названия армянина;

8. из латинского языка: **флюид** [*< лат. fluidus* 'текучий, струящийся'] 'старинное собирательное название жидких смесей различного состава для растирания мышц, сухожилий и суставов лошади в профилактических и предупредительных целях';

9. из африканских языков: **бафана-бафана** [*< зулу* 'мальчики, парни'] 'футбольная сборная команды ЮАР'; **мукунка** [*< конго* 'ругательство'] 'африканский футболист-легионер'.

Наибольшее число заимствований русский спортивный жаргон адаптировал из английского языка — девяносто девять лексических единиц. Из итальянского языка было заимствовано девять слов и словосочетаний, из немецкого — пять, из французского и португальского — четыре, из африканских и скандинавских языков — два. Остальные языки послужили источниками одного заимствования.

Типы заимствований по отношению к этимону. Попадая в язык-реципиент, линейная структура этимона подвергается воздействию со стороны чуждой фонетической системы. Итогом такого воздействия могут стать поверхностные или глубокие изменения в форме заимствованной лексической единицы. По отношению к этимону заимствование может сохранить свою структуру, просто приспособившись к существующим в языке-реципторе фонетическим нормам, или изменить её под влиянием разнообразных фонетических и морфологических процессов, обрести структурную отмеченность.

Заимствования, сохранившие структуру этимона. Заимствуемая лексическая единица может обладать или не обладать особой структурной отмеченностью (маркированностью). Структурная отмеченность чаще всего сопровождается субстандартными лексическими единицами и проявляется в особых, не свойственных нормированному языку формальных, звуковых или морфологических свойствах линейной структуры этимона.

1. Этимон — непроизводное структурно неотмеченное слово: **puss** [*< ирл. puss* 'рот'] 'рот, лицо'; **квалифай** [*< англ. qualify* 'квалифицировать'] 'теннисист, пробившийся из отборочного турнира в основной'.

2. Этимон — производное структурно неотмеченное слово (префиксальное, суффиксальное, сложное) в языке-источнике: **скарфер** [*< англ. scarf* 'шарф' + суффикс *-er*] 'футбольный фанат, носящий фанатский шарф'; **рибаундер** [*< англ. rebound* 'отскок' + суффикс *-er*] 'игрок, подбрасывающий мяч, отскочивший от щита'; **шингерды** [*< англ. sheen + guards* 'щитки'] 'щитки футбольного вратаря'.

3. Этимон — структурно отмеченное слово в языке-источнике; представлен сокращением-апокопой: **хуллз, хулс** [*< англ. hools < hooligans* 'хулиганы'] 'футбольные хулиганы'.

Заимствования, не сохранившие структуру этимона. С точки зрения структурных изменений этимона наиболее заметная маркированность сопровождается ремотивантными декомпозициями, в основе создания которых лежит фонетическая мимикрия, или уподобление заимствуемой лексемы слову либо выражению из языка-реципиента. Ремотивантные декомпозиции представлены в исследуемых лексико-фразеологических системах следующими словами: **Fiddler** (дословно 'скрипач; обманщик') [*< фр. Fille de l' Air*] 'кликча известной французской беговой лошади'; **Potato** (дословно 'картошка') [*< фр. Peut-être*] 'кликча известной французской беговой лошади'; **rat-trap** (дословно 'крысоловка') [*< фр. rattrappe-pedales* 'поймать педали'] 'тормоза на спортивном велосипеде'; **свинка** [*< англ. swing* 'свинг, размашистый боковой удар'] 'в боксе — удар в ухо' и др.

Структурные изменения этимона вызываются также деэтимологизацией (опрощением): **shack-per-swaw** [*< фр. chacun pour soi* 'каждый за себя'] 'в спортивных кругах Лондона — каж-

дый за себя'. Опрощение структуры этимона особенно очевидно при апокопе — конечном усечении лексической единицы: **Jupe** [< лат. *Jupiter Pluvius* 'Юпитер — бог дождя'] 'в спортивной журналистике — шутливое название бога дождя'; **суп** [< англ. *supporter* 'болельщик, сторонник'] 'суппортер, преданный футбольный болельщик'; **деф** [< англ. *defender* 'защитник'] 'защитник в футболе'.

Выводы. Классификация и обзор заимствований в русский и английский жаргоны спорта демонстрируют ряд общих и отличительных черт. Общими чертами являются заимствования из некоторых европейских языков: испанского, французского, немецкого, скандинавских. Заимствования из других языков показывают разницу между исследуемыми лексико-фразеологическими системами. Очевидно, что выраженные отличительные черты присутствуют у английского спортивного сленга. Они проявляются на количественном уровне: шестнадцать языков-источников против девяти в русском жаргоне, и на качественном: английский сленг вобрал в себя лексические единицы из малоизвестных и экзотических языков (*шелта, маори, идиш*). Причины таких глубоких различий кроются в социокультурных, экономических и географических контактах носителей английского языка с другими народами. Для Соединённых Штатов и Великобритании в разные моменты истории были свойственны экспансия и распространение своего влияния по всей планете, что неизбежно приводило к взаимодействию с иноязычными этносами. Кроме того, социумы этих стран, в особенности США, характеризуются этнической пестротой и культурным разнообразием, что находит выражение на языковом уровне.

Характер адаптированной лексики также определяется зависимостью некоторых видов спорта от географии. В английском сленге эта зависимость выражается, например, в сёрфинге, заниматься которым можно только в тёплых океанах. По этой причине жаргон американских и австралийских сёрферов адаптировал слова из языков аборигенов Гавайских островов и Новой Зеландии.

Число и характер заимствований определяет и уникальная позиция спорта как особого рода деятельности, вовлекающего в свой круг людей самых разнообразных интересов, образования, социального статуса и профессий. Так, например, латинское слово *doss* проникло в сленг кулачных бойцов из речи студентов и аристократов, среди которых кулачные бои были популярны в начале девятнадцатого века [4]. Наконец, при выявлении причин различий заимствований в изучаемых жаргонах следует учитывать историю исследования спортивного жаргона (сленга), связанную с историей зарождения и развития спорта в США, Великобритании и России. История английского спортивного сленга насчитывает несколько веков. Она уходит по меньшей мере в начало девятнадцатого столетия, хотя, к примеру, темпоральным маркером к этимону лексемы *lad* является 1400 год [4]. США и особенно Британия относятся к родоначальникам и популяризаторам многих видов спорта. Можно вспомнить, что командные спортивные игры уже около двухсот лет являются составной частью воспитания будущей английской элиты. С другой стороны, в России спорт стал обретать относительную популярность лишь в конце девятнадцатого — начале двадцатого века. Именно в этот период, если исходить из собранного нами лексического материала, возникли первые спортивные жаргонизмы. Кроме того, русский спортивный жаргон долгое время находился за пределами научных интересов отечественных языковедов. Большой объём источников, которые могут содержать спортивные жаргонизмы, до сих пор остаётся неизученным.

Отличительной чертой русского спортивного жаргона, по нашим наблюдениям, является значительное количество заимствований из английского языка. Появление Интернета способствует не только популяризации спорта, но и притоку англицизмов в спортивный словарь, как правило, через речь молодёжи. Молодые люди, увлекающиеся спортом, с лёгкостью воспринимают англицизмы и используют их либо для номинации реалий, не отражённых русской лексикой, либо как средство эпатажа, как моду. Приток англицизмов особенно затронул сленг отечественного

футбола: анализ словарей футбольного сленга [7, 8] выявил присутствие шестидесяти семи заимствований из английского языка и двадцать пять заимствований из других языков.

Контрастивный анализ показывает, что заимствования в спортивный жаргон в обоих языках претерпевают в целом стандартные структурные метаморфозы — фонетическую мимикрию, деэтимологизацию и усечения этимона. Дальнейшие исследования генетических типов заимствований и структурных изменений спортивных жаргонизмов сопряжены с поиском и описанием нового лексического материала.

Библиографический список

1. Lighter J. E. Historical Dictionary of American Slang / J. E. Lighter. — Vol. 1. A-G. New York: Random House, 1994. — LVIII, 1007 p.
2. Lighter J. E. Historical Dictionary of American Slang / J. E. Lighter. — Vol. 2. H-O. New York: Random House, 1994. — 736 p.
3. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / E. Partridge. — Eighth edition. — London: Routledge & Kegan Paul, 1982. — XXIX, 1400 p.
4. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang / T. Thorne. — London: A&C Black Publishers Ltd., 2007. — 513 p.
5. Wentworth H. Dictionary of American Slang / H. Wentworth, B. S. Flexner. — Second Supplemented Edition. — New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. — XVIII, 766 p.
6. Елистратов, А. А. Толковый словарь русского спортивного жаргона / А. А. Елистратов. — Челябинск: Изд-во Челябинского государственного университета, 2011. — 215 с.
7. Никитина, Т. Г. Футбольный словарь сленга / Т. Г. Никитина, Е. И. Роголёва. — Москва: АСТ: Астрель, 2007. — 317 с.
8. Никитина, Т. Г. Словарь футбольного болельщика. Оле-оле-оле-оле!!! / Т. Г. Никитина, Е. И. Роголёва. — Москва: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. — 384 с.
9. Коровушкин, В. П. Основы контрастивной социолектологии: Монография: В 2 ч. / В. П. Коровушкин. — Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2005. — Ч. I. — 245 с.
10. Коровушкин, В. П. Основы контрастивной социолектологии: Монография: В 2 ч. — / В. П. Коровушкин. — Череповец: ГОУ ВПО ЧГУ, 2005. — Ч. II. — 284 с.
11. Коровушкин, В. П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолектологического анализа): Монография / В. П. Коровушкин. — Череповец, 2008. — 168 с.
12. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. — 4-е изд. — Москва: Рус. яз., 1998. — 1195 с.
13. Елистратов, В. С. Толковый словарь русского сленга / В. С. Елистратов. — Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. — 672 с.

Материал поступил в редакцию 31.01.2012.

References

1. Lighter J. E. Historical Dictionary of American Slang / J. E. Lighter. — Vol. 1. A-G. New York: Random House, 1994. — LVIII, 1007 p.
2. Lighter J. E. Historical Dictionary of American Slang / J. E. Lighter. — Vol. 2. H-O. New York: Random House, 1994. — 736 p.
3. Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English / E. Partridge. — Eighth edition. — London: Routledge & Kegan Paul, 1982. — XXIX, 1400 p.
4. Thorne T. Dictionary of Contemporary Slang / T. Thorne. — London: A&C Black Publishers Ltd., 2007. — 513 p.

5. Wentworth H. Dictionary of American Slang / H. Wentworth, B. S. Flexner. — Second Supplemented Edition. — New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. — XVIII, 766 p.
6. Elistratov, A. A. Tolkovy`j slovar` russkogo sportivnogo zhargona / A. A. Elistratov. — Chelyabinsk: Izd-vo Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 2011. — 215 s. — In Russian.
7. Nikitina, T. G. Futbol`ny`j slovar` slenga / T. G. Nikitina, E. I. Rogalyova. — Moskva: AST: Astrel`, 2007. — 317 s. — In Russian.
8. Nikitina, T. G. Slovar` futbol`nogo bolel`shhika. Ole-ole-ole-ole!!! / T. G. Nikitina, E. I. Rogalyova. — Moskva: ZAO «OLMA Media Grupp», 2010. — 384 s. — In Russian.
9. Korovushkin, V. P. Osnovy` kontrastivnoj sociolektologii: Monografiya: V 2 ch. / V. P. Korovushkin. — Cherepovecz: GOU VPO ChGU, 2005. — Ch. I. — 245 s. — In Russian.
10. Korovushkin, V. P. Osnovy` kontrastivnoj sociolektologii: Monografiya: V 2 ch. — / V. P. Korovushkin. — Cherepovecz: GOU VPO ChGU, 2005. — Ch. II. — 284 s. — In Russian.
11. Korovushkin, V. P. Anglijskij leksicheskij substandart versus russkoe leksicheskoe prostorechie (opy`t kontrastivno-sociolektologicheskogo analiza): Monografiya / V. P. Korovushkin. — Cherepovecz, 2008. — 168 s. — In Russian.
12. Gak, V. G. Novy`j francuzsko-russkij slovar` / V. G. Gak, K. A. Ganshina. — 4-e izd. — Moskva: Rus. yaz., 1998. — 1195 s. — In Russian.
13. Elistratov, V. S. Tolkovy`j slovar` russkogo slenga / V. S. Elistratov. — Moskva: AST-PRESS KNIGA, 2007. — 672 s. — In Russian.

BORROWINGS INTO SPORTS SLANG: CONTRASTIVE ANALYSIS EXPERIENCE (ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES STUDIES)

A. A. Yelistratov

(Chelyabinsk State University)

Basic types of borrowings into the English and Russian sports slang are considered. The author conducts the contrastive analysis of the lexical material in both genetic and structural aspects. The conclusion includes the results revealing general and specific features of the slangs in question. The dependence of the borrowed lexical unit character on the sociocultural, geographical, and historical factors is established.

Keywords: borrowings, jargon, slang, sport, etymology.